

Tuesday 11 June 2013 – Afternoon

GCSE BIBLICAL HEBREW

A201/01 Language

Candidates answer on the Question Paper.

OCR supplied materials:

None

Other materials required:

None

Duration: 2 hours



| | | | |
|-----------------------|--|----------------------|--|
| Candidate forename | | Candidate surname | |
|-----------------------|--|----------------------|--|

| | | | | | | | | | | |
|---------------|--|--|--|--|--|------------------|--|--|--|--|
| Centre number | | | | | | Candidate number | | | | |
|---------------|--|--|--|--|--|------------------|--|--|--|--|

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- Write your name, centre number and candidate number in the boxes above. Please write clearly and in capital letters.
- Use black ink.
- Answer **all** the questions.
- Read each question carefully. Make sure you know what you have to do before starting your answer.
- Write your answer to each question in the space provided. Additional paper may be used if necessary but you must clearly show your candidate number, centre number and question number(s).
- Do **not** write in the bar codes.

INFORMATION FOR CANDIDATES

- The number of marks is given in brackets [] at the end of each question or part question.
- The total number of marks for this paper is **100**.
- You will find that the four-letter Divine Name is printed as **יהוה**.
- You are reminded of the necessity for accurate spelling and orderly presentation in your answers.
- This document consists of **20** pages. Any blank pages are indicated.

BLANK PAGE

PLEASE DO NOT WRITE ON THIS PAGE

THERE ARE **TWO** SECTIONS IN THIS PAPER:

Each Section contains **one** question.

SECTION A:

Question 1 consists of **three** paragraphs:

Paragraph 1, in which there are a number of words and phrases that you are to translate.

and **Paragraph 2** and **3**, that you are to translate.

SECTION B:

Question 2 is a comprehension exercise.
Do not translate the passages.

YOU MUST ANSWER **ALL** THE QUESTIONS.

You will find that the four-letter Divine Name is printed as ” .

SECTION A

Question 1

(a) Read Paragraph 1 and answer the question that follows it.

Paragraph 1

Background:

Joshua / Yehoshua has captured his enemies and now considers what to do next.

| | <i>line number</i> |
|---|--------------------|
| וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל הַמַּחֲנֶה הַגָּלְגָּלָה: וַיִּנְסוּ חֲמִשָּׁת | 1 |
| הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיַּחֲבֵאוּ בַּמַּעְרָה בְּמַקְדָּה: וַיִּגְדֹּל לַיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר נִמְצְאוּ | 2 |
| חֲמִשָּׁת הַמְּלָכִים נַחֲבָאִים בַּמַּעְרָה בְּמַקְדָּה: וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ גְּלוּ אַבְנֵים | 3 |
| גְּדֹלוֹת אֶל פִּי הַמַּעְרָה וְהִפְקִידוּ עָלֶיהָ אֲנָשִׁים לְשָׁמְרָם: וְאַתֶּם אֵל | 4 |
| תַּעֲמְדוּ רֹדְפוּ אַחֲרַי אִיְבֵיכֶם וְזִנְבֹתֶם אוֹתָם אֵל תִּתְּנוּם לְבוֹא אֶל עָרֵיהֶם | 5 |
| כִּי נִתְּנָם יי אֶל־לְהִיכֶם בְּיַדְכֶם: וַיְהִי כְּכֹלוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכּוֹתָם | 6 |
| מִכָּה גְדֹלָה מְאֹד עַד תָּמָס וְהַשְּׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם וַיָּבֵאוּ אֶל עָרֵי הַמְּבַצָּר: | 7 |
| וַיָּשְׁבוּ כָל הָעָם אֶל הַמַּחֲנֶה אֶל יְהוֹשֻׁעַ מִקְדָּה בְּשָׁלוֹם לֹא חָרַץ לְבָנָי | 8 |
| יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ אֶת לְשׁוֹנוֹ: וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ פִּתְחוּ אֶת פִּי הַמַּעְרָה וְהוֹצִיאוּ | 9 |
| אֵלַי אֶת חֲמִשָּׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן הַמַּעְרָה: וַיַּעֲשׂוּ כֵן וַיֹּצִיאוּ אֵלָיו | 10 |
| אֶת חֲמִשָּׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן הַמַּעְרָה | 11 |

יהושע, "ט"ז – כ"ג

Joshua, Chapter 10 verses 15 – 23

Vocabulary Assistance

| | | |
|-------------|--------|----------------------------------|
| וְזִנְבֹתֶם | line 5 | "you shall attack from the back" |
|-------------|--------|----------------------------------|

Question 1 (a) continues on the next page.

Question 1 (a) continued

This grid contains **fifteen** words or phrases taken from **Paragraph 1**.
In the spaces provided, translate **only** these words and phrases.

*Correct translation of words with either additions before the stem / root (prefixes) or with additions after the stem / root (suffixes) are generally awarded **2 marks**.*

*The correct translation of phrases is also awarded **2 marks**.*

*The correct translation of all other words is awarded **1 mark** for each.*

| | <i>line number</i> | | marks |
|------------------|--------------------|--|--------------|
| וַיֵּשֶׁב | 1 | | [2] |
| וַיִּנְסוּ | 1 | | [2] |
| וַיִּגְד | 2 | | [2] |
| נִחְבְּאִים | 3 | | [2] |
| בְּמַעֲרָה | 3 | | [2] |
| גָּלוּ | 3 | | [1] |
| לְשֹׁמְרִים | 4 | | [2] |
| תִּתְנוּם | 5 | | [2] |
| עֲרֵי הַמִּבְצָר | 7 | | [2] |
| פְּתָחוּ | 9 | | [1] |
| אֶת פִּי | 9 | | [2] |
| וְהוֹצִיאוּ | 9 | | [2] |
| אֵלַי | 10 | | [2] |
| בֵּן | 10 | | [1] |
| הָאֵלֶּה | 11 | | [1] |

[Total: 26 marks]

(b) Read the following Paragraphs 2 and 3 carefully. Translate both paragraphs into English. [24 marks]

Introduction:

Two incidents in the life of David.

Paragraph 2

Background:

The people of Israel show loyalty to David.

Later, they come into contact with a local tribe, the Jebusites / Yevusi.

line number

| | |
|---|---|
| וַיִּקְבְּצוּ כָּל יִשְׂרָאֵל אֶל דָּוִד חֶבְרוֹנָה לֵאמֹר הִנֵּה עֲצַמְךָ וּבְשָׂרְךָ אֲנַחְנוּ: | 1 |
| גַּם תָּמוּל גַּם שְׁלֹשׁוֹם גַּם בְּהִיּוֹת שְׂאוּל מֶלֶךְ אֶתְּהָהּ הַמוֹצִיא וְהַמְּבִיא אֶת | 2 |
| יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יי אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶתְּהָהּ תִּרְעֶה אֶת עַמִּי אֶת יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּהָהּ | 3 |
| תִּהְיֶה נֶגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל: וַיָּבֹאוּ כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה | 4 |
| וַיִּכְרַת לָהֶם דָּוִד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יי וַיִּמְשְׁחוּ אֶת דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל | 5 |
| יִשְׂרָאֵל כַּדָּבָר יי בְּיַד שְׂמוּאֵל: וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַיִם הִיא | 6 |
| יְבוּס וְשֵׁם הַיְבוּסִי יִשְׁבִי הָאָרֶץ: וַיֹּאמְרוּ יִשְׁבִי יְבוּס לְדָוִד לֹא תָבוֹא הִנֵּה | 7 |
| וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֶת מְצַדַּת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִד: וַיֹּאמֶר דָּוִד כָּל מִכָּה יְבוּסִי | 8 |
| בְּרֵאשׁוֹנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ וּלְשָׂר וַיַּעַל בְּרֵאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ: | 9 |

דברי הימים א' י"א: א' – ו'

I Chronicles, Chapter 11 verses 1 – 6

Translation of Paragraph 2:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

SECTION B

Question 2

Read the following Paragraphs 1 and 2 carefully. Answer in English the questions that follow each paragraph.

Introduction:

The Book of Judges / Shoftim records important events in the history of the People of Israel.

Paragraph 1**Background:**

A Divine messenger appears to Gideon / Gidon.

They talk and Gideon / Gidon is shown a sign.

| | <i>line number</i> |
|--|--------------------|
| וַיֵּרָא אֱלֹהִים מְלֶאכֶדַךְ יִי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִי עַמְךָ גִּבּוֹר הֶחֱלִיל : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים גִּדְעוֹן | 1 |
| בִּי אֶ-דָּנִי וַיֵּשׁ יִי עַמְנוּ וְלָמָּה מְצִאֲתֵנוּ כָּל זֹאת וַאֲיֵה כָּל נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר | 2 |
| סִפְרוּ לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא מִמְצָרִים הֵעֲלָנוּ יִי וְעַתָּה נִטְשָׁנוּ יִי וַיִּתְּנֵנוּ | 3 |
| בְּכַף מִדִּין : וַיִּפֶן אֱלֹהִים יִי וַיֹּאמֶר לָךְ בְּכַחַךְ זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת יִשְׂרָאֵל מִכַּף | 4 |
| מִדִּין הֲלֹא שְׁלַחְתִּיךָ : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים בִּי אֶ-דָּנִי בַמָּה אוֹשִׁיעַ אֶת יִשְׂרָאֵל | 5 |
| הִנֵּה אֵלַי הִדַּל בְּמִנְשָׁה וְאַנְכִי הִצַּעִיר בְּבֵית אָבִי : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִי בִי | 6 |
| אֶהְיֶה עִמָּךְ וְהִבִּיתִי אֶת מִדִּין כְּאִישׁ אֶחָד : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אִם נָא מְצִאֲתִי חֵן | 7 |
| בְּעֵינֶיךָ וְעָשִׂיתָ לִּי אוֹת שְׂאֵתָה מְדַבֵּר עִמִּי : אֵל נָא תִמַּשׁ מִזֶּה עַד בֹּאִי | 8 |
| אֵלֶיךָ וְהִצַּאֲתִי אֶת מִנְחָתִי וְהִנְחָתִי לְפָנֶיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֵשֶׁב עַד שׁוֹבֶךָ : | 9 |
| וַגִּדְעוֹן בָּא וַיַּעַשׂ גְּדִי עֲזִים וַאֲיַפֵּת קִמַּח מִצוֹת הַבָּשָׂר שָׂם בַּסֵּל וְהַמֶּרֶק שָׂם | 10 |
| בַּפְּרוֹר וַיִּוצֵא אֱלֹהִים אֵל תַּחַת הָאֵלֶּה וַיִּגַּשׁ : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מְלֶאכֶדַךְ הֲאֵל-לֵהִים | 11 |
| קַח אֶת הַבָּשָׂר וְאֶת הַמִּצוֹת וְהִנַּח אֵל הַסֵּלַע הַלְזוּ וְאֶת הַמֶּרֶק שְׂפוּךְ וַיַּעַשׂ | 12 |
| כֵּן : וַיִּשְׁלַח מְלֶאכֶדַךְ יִי אֶת קֶצֶה הַמְשָׁעֲנֵת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיַּגֵּעַ בַּבָּשָׂר וּבַמִּצוֹת | 13 |
| וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן הַצּוֹר וַתֹּאכַל אֶת הַבָּשָׂר וְאֶת הַמִּצוֹת וּמְלֶאכֶדַךְ יִי הִלָּךְ | 14 |
| מֵעֵינָיו : וַיֵּרָא גִדְעוֹן כִּי מְלֶאכֶדַךְ יִי הוּא וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶהְיֶה אֶ-דָּנִי יִי כִּי | 15 |
| עַל כֵּן רָאִיתִי מְלֶאכֶדַךְ יִי פָּנִים אֵל פָּנִים : | 16 |

שופטים, ו' : י"ב – כ"ב

Judges, Chapter 6 verses 12 – 22

Vocabulary Assistance

| | | |
|--------------|---------|---------------------------|
| קִמַּח | line 10 | flour |
| בַּסֵּל | line 10 | in the basket |
| הַמֶּרֶק | line 10 | the soup |
| בַּפְּרוֹר | line 11 | in the pot |
| הַמְשָׁעֲנֵת | line 13 | the walking stick / staff |

(c) What does G-d tell Gideon / Gidon? (*lines 4–5*)
Give **two** points.

.....
.....
.....
.....
..... [2]

(d) (i) How does Gideon / Gidon feel after receiving G-d's instruction? (*lines 5–6*)

.....
.....
..... [1]

(ii) Justify your answer.
Give **two** points.

.....
.....
.....
.....
.....
..... [2]

(e) What does G-d say to Gideon / Gidon to put his mind at rest? (*lines 6–7*)
Give **two** points.

.....
.....
.....
.....
.....
..... [2]

(f) (i) What unusual request does Gideon / Gidon make? (*lines 7–9*)
Give **three** points.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
..... [3]

(ii) How is the request unusual?

.....
.....
.....
.....
..... [1]

(g) What is G-d's answer? (*line 9*)
Give **two** points.

.....
.....
.....
.....
..... [2]

(j) (i) What does the angel do? (*line 13*)
Give **two** points.

.....
.....
.....
.....
..... [2]

(ii) What is the result of the angel's action? (*line 14*)
Give **two** points.

.....
.....
.....
.....
..... [2]

(k) What does Gideon / Gidon then realise? (*line 15*)

.....
.....
.....
..... [1]

(l) Explain the function of the letter ה in the following words:

(i) הַחֵיל (line 1)

.....
.....
.....
..... [1]

(ii) הֵלֵא (line 3)

.....
.....
.....
..... [1]

(iii) וְהוֹשַׁעַתָּה (line 4)

.....
.....
.....
..... [1]

(iv) הֲלֵךְ (line 14)

.....
.....
.....
..... [1]

(m) Give **two** examples of the imperative / command form in Paragraph 1.

.....
.....
.....
.....
..... [2]

Paragraph 2

Background:

The tribes of Israel fight against the tribe of Benjamin / Binyamin on two occasions.
The tribe of Benjamin / Binyamin is victorious both times.

| | |
|--|----|
| וַיֵּצְאוּ בְנֵי בְנִימִן מִן הַגְּבְעָה וַיִּשְׁחִיתוּ בְּיִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים | 17 |
| אֶלֶף אִישׁ אֲרָצָה: וַיִּתְחַזַּק הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפוּ לְעַרְךָ מִלְחָמָה | 18 |
| בְּמָקוֹם אֲשֶׁר עָרְכוּ שָׁם בַּיּוֹם הַרְאִישׁוֹן: וַיַּעֲלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכוּ לִפְנֵי יי | 19 |
| עַד הָעָרֶב וַיִּשְׁאַלּוּ בִּי לֵאמֹר הַאֲוֹסִיף לְגִשְׁתָּ לְמִלְחָמָה עִם בְּנֵי בְנִימִן אַחֵי | 20 |
| וַיֹּאמֶר יי עָלוּ אֵלָיו: וַיִּקְרְבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל בְּנֵי בְנִימִן בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי: | 21 |
| וַיֵּצְאוּ בְנִימִן לְקִרְאָתָם מִן הַגְּבְעָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיִּשְׁחִיתוּ בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד | 22 |
| שְׁמֹנֶת עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אֲרָצָה כָּל אֱלֹהֵי חָרֶב: וַיַּעֲלוּ כָּל בְּנֵי | 23 |
| יִשְׂרָאֵל וְכָל הָעָם וַיָּבֹאוּ בֵּית אֵל וַיִּבְכוּ וַיִּשָּׁבוּ שָׁם לִפְנֵי יי וַיַּצּוּמוּ בַּיּוֹם | 24 |
| הַהוּא עַד הָעָרֶב וַיַּעֲלוּ עֲלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי יי: | 25 |

שופטים, כ': כ"א — כ"ו

Judges, Chapter 20 verses 21 – 26

Questions (n) to (q) refer to Paragraph 2.

(n) How many Israelites were killed in each battle? (lines 17–18 and lines 23–24)

.....

.....

..... [2]

19
BLANK PAGE

PLEASE DO NOT WRITE ON THIS PAGE

PLEASE DO NOT WRITE ON THIS PAGE



Copyright Information

OCR is committed to seeking permission to reproduce all third-party content that it uses in its assessment materials. OCR has attempted to identify and contact all copyright holders whose work is used in this paper. To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced in the OCR Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations and is freely available to download from our public website (www.ocr.org.uk) after the live examination series.

If OCR has unwittingly failed to correctly acknowledge or clear any third-party content in this assessment material, OCR will be happy to correct its mistake at the earliest possible opportunity.

For queries or further information please contact the Copyright Team, First Floor, 9 Hills Road, Cambridge CB2 1GE.

OCR is part of the Cambridge Assessment Group; Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.